

# ウェブサイトとパンフレットのローカリゼーション

ケーススタディ | Jaguar Land Rover社

 RWS





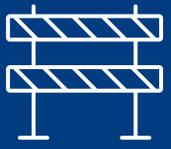
## 背景

Jaguar Land Rover社

Jaguar Land Rover社は、高級車の設計・製造を手がける英国の大手自動車メーカーです。2008年以降はTata Motorsグループの傘下に入っています。

この2つのプレミアムブランドは、既存と新規の両顧客向けに広範なウェブサイトを運営し、モデルごとのパンフレットも定期的に更新しています。

RWSは、Jaguar Land Rover社と14年にわたって関係を築き、ほぼすべてのコンテンツ分野でローカライゼーションサービスを提供しています。



## 課題

Jaguar Land Rover社

RWSは、Jaguar Land Rover社の主要なローカリゼーションプロバイダとして、ウェブサイトやパンフレットのコンテンツの全制作プロセスを担当するJaguar Land Rover社のクリエイティブエージェンシーと連携して作業を進めています。

クリエイティブエージェンシーのコピーライターとブランドのレビュアー間のレビュープロセスは複雑で、複数の段階に分かれ、多数の関係者が関わっていることから、以下のような問題が生じました。



ローカリゼーションのレビューと承認に非常に時間がかかる



承認段階のフィードバックに矛盾が生じることがある



コスト削減とプロセスの効率化の機会がない



翻訳メモリ内に取り込めないフィードバックがある



## ソリューション

Jaguar Land Rover社

Jaguar Land Rover社はRWSに対し、ローカリゼーションの範囲を拡大して、社内のコピーライターチームによるクリエイティブ編集を追加する変更プログラムを開始するよう要請しました。

RWSは、言語ごとにリードコピーライターとバックアップコピーライターを任命し、各地域のJaguar Land Rover社の関係者チームによるブランドの集中セッション、製品トレーニング、オンボーディングを受けた社内コピーライターを採用しました。

**目的：** 翻訳者は事実や情報に基づくコンテンツに専念し、コピーライターはブランドメッセージを自由に創作できるようにすることで、自然で読みやすいコンテンツにすること。

**結果：** RWS社内でローカリゼーションの全プロセスを担当することで、より俊敏かつ効率的なワークフローとチームベースの学習プロセスが実現し、品質を継続的に向上できるようになりました。





## スケジュールの短縮

クリエイティブレビューをローカリゼーションプロセスに組み込むことで、レビューと承認のスケジュールが短縮されました。

## 承認プロセスの高速化

各地域の関係者がRWSのコピーライターと連携してディスカッションし、手直しを進めることで、承認プロセスがシンプルになり、速やかになりました。

## ローカリゼーションコストの削減

すべてのレビューと承認が翻訳メモリに取り込まれるため、コンテンツの再承認が減り、全体的なローカリゼーションコストを削減できました。

## 容易な予算管理

クリエイティブなローカリゼーションに対して、透明性が高く、内容に準拠したワード単位の価格モデルを設定することで、容易な予算管理が可能になりました。



RWS Holdings plcは、テクノロジーを駆使した言語サービス、コンテンツサービス、知的財産サービスを提供する、唯一無二のリーディングプロバイダです。当社はコンテンツの変革と多言語データ分析を通じて、テクノロジーと文化に関する専門知識を独自に組み合わせ、お客様がどこでも、あらゆる言語で理解されるようにすることでビジネスの成長をサポートします。

当社が目指しているのは、グローバルな理解の実現です。文化の理解、企業の理解、技術の理解を組み合わせることにより、当社のサービスとテクノロジーが、顧客の獲得と維持、魅力的なユーザー体験の提供、コンプライアンスの維持、データやコンテンツにおける実用的なインサイトの獲得など、お客様をさまざまな面でサポートします。

当社のお客様には、世界の大手ブランド上位100社のうちの90社、製薬会社上位20社、大手特許事務所上位20社のうちの19社が含まれています。クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がっています。自動車、化学、金融、法律、医療、製薬、テクノロジー、電気通信の各分野を網羅しており、5つの大陸に展開した80を超えるグローバル拠点からサービスを提供しています。

1958年に設立されたRWSは、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています（RWS.L）。

詳細については、[www.rws.com/jp/](http://www.rws.com/jp/)をご覧ください。

© 2022 All rights reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group\*の機密情報および専有情報とみなされます。

\* RWS Groupとは、RWS Holdings PLCおよびその関連会社および子会社の代表を意味します。